

戒嫖新歌

雪梅思君

00:00:08

Tshiunn3-tshut tsit-kua pun-lin2-thiann,

Tshiunn-tshut tsit-kua pun-lín-thiann,

唱出這歌分恁聽，

00:00:15

Hua-kue liu2-hang7 m7-thang kiann5,

Hua-kue liú-hāng m̄-thang kiānn,

花街柳巷毋通行，

00:00:22

Gua2 kong2 e5 ue7 kai3 u7-iann2,

Guá kóng ê uē kai ū-iánn,

我講的話蓋有影，

00:00:28

Tsinn5 khai-liau2 iah tsiu7 tsai-kiann.

Tsînn khai-liáu iah tsiū tsai-kiann.

錢開了呀就知驚。

【錢開了】開指揮霍無度，本詞指錢揮霍完了。

(譯文)

我唱出這首歌給你們聽，花街柳巷去不得，我說的話是最真實的，當你錢財揮霍殆盡就知道害怕了。

雪梅思君

00:00:34

Khng3 lin2 liat8-ui7 tioh8 tsu3-i3 thiann,

Khng lín liát-uī tiòh tsù-ì thiann,

勸恁列位著注意聽，

00:00:40

Tioh8 kah ho2-lang5 tau3-tin7 kiann5,

Tiòh kah hó-lâng tau-tīn kiann,

著恰好人鬥陣行，

00:00:46

M7-thang kah lang5 oh8 phainn2-kiann2,

M̄-thang kah lâng óh pháinn-kiánn,

毋通恰人學歹困，

00:00:52

Koo2-i3 lang5, te7-it ho2 mia5-siann.

Kóo-ì lâng, tē-it hó miâ-siann.

古意人，第一好名聲。

【歹困】不良子弟。

(譯文)

我奉勸諸位注意聽著，要跟好人在一起，不可以跟人家學做不良子弟，做個忠厚老實的人最有好名聲。

雪梅思君

00:01:03

Kong2-khi2 thit-tho5 au5 tsiu7 tinn7,

Kóng-khí thit-thô âu tsiū tīnn,

講起迺迺喉就湏，

00:01:09

Hue-king tsa-boo2 na2 hoo5-li5,

Hue-king tsa-bóo ná hôo-lî,

花間查某若狐狸，

00:01:14

U7-tsinn5 lai5 be5 iah khi3 sian3-tua7-hinn7,

Ū-tsînn lâi bê iah khì siàn-tuā-hīnn,

有錢來迷呀去搵大耳，

00:01:20

Tsinn5 kuai2-liau2, m7 tat8-tsinn5.

Tsînn kuái-liáu, m̄ tát-tsînn.

錢拐了，毋值錢。

【迺迺】逛風月場所。

【喉就湏】噎滿喉嚨，欲哭之狀。

【搵大耳】搵動，鼓惑，慫恿。

【毋值錢】原文作「就不值（tinnh8）」，意謂金錢拐盡就不再理睬。

（譯文）

說到流連風月場所之事就欲哭無淚，悲從中來。風塵女子像狐狸一樣狡猾，你有錢她就灌迷湯，慫恿你花錢，等到床頭金盡，她理都不理了。

雪梅思君

00:01:26

U7-e5 hai7 kah to2-sing-li2,

Ū-ê hāi kah tó-sing-lí,

有的害甲倒生理，

00:01:31

U7-e5 giap8-san2 pai7-li7-li7,

Ū-ê giap-sián pāi-lī-lī,

有的業產敗離離，

00:01:37

Siau3-lian5 e5 lang5 tioh8 tsu3-i3,

Siàu-liân ê lâng tiòh tsù-ì,

少年的人著注意，

00:01:42

Kau3 hit-si5, huan2-hue2 tio7 khah ti5.

Kàu hit-sî, huán-hué tiō khah tî.

到彼時，反悔就較遲。

【敗離離】家財散盡，一敗塗地。

（譯文）

有人被害得事業倒閉，有的家財散盡，一敗塗地，年輕人！
你得注意，到那個時候你就後悔莫及了。

七字調

00:01:55

Kong² lun⁷-khi² lai⁵ thit ah tho⁵ tsit-e⁵ tai⁷-tsi³,

Kóng lūn-khí¹lâi thit ah thô tsit-ê tãi-tsi¹,

講論起來迺啊迺這個代誌，

00:02:18

Tsit-lo⁷ hue-king e⁵ tsa-boo² na² e lai⁵ iau-tsinn,

Tsit-lō hue-king ê tsa-bóo ná e lâi iau-tsinn,

這號花間的查某若兮來*妖精，

00:02:45

Tsng kah tsit⁸-e⁵ ah tsin ah piau-ti³,

Tsng kah tsit-ê ah tsin ah piau-tì,

裝甲一个啊真啊標致，

00:03:08

Gong⁷ tsa-poo koh e⁷ ooh teh lai⁵ sio ah tsinn.

Gōng tsa-poo koh ē ooh teh lâi sio ah tsinn.

戇查埔閣會喔咧來相啊爭。

(譯文)

談起沉迷風月的事，風塵女子狡猾得像一隻狐狸，她打扮得十分標緻美麗，傻傻的男子被她迷著，還會爭風吃醋呢！

* 原文作「那妖精」，「來」為贅增字。

七字調

00:03:23

Iah tsit-lo7 iong5-tsing na7 lai5 pi7 i tshai2 iah li7-li7,

Iah tsit-lō iông-tsing nā lâi pī i tshái iah lī-lī,

呀這號陽精若來被伊採呀離離，

00:03:43

Ke-hue2 tio7 khai kah tng7 e lai5 puann3 ah si,

Ke-hué tiō khai kah tng e lâi puann ah si,

家伙就開甲斷兮來半啊絲，

00:04:07

Suah-lai5 thuan5-liam2 tsit-lo7 mui5-tok8 ooh kah e

lim5-pinn7,

Suah-lâi thuân-liám tsit-lō muî-tók ooh kah e lîm-pînn,

煞來傳染這號梅毒喔恰兮淋病，

00:04:28

Lin2 na7 gu7-tioh8 lang5 tsit-e5 thau5-khak ooh suah-lai5 tann
bue7 iah khi2 iooh.

Lín nā gū-tiòh lāng tsit-ê thau-khak ooh suah-lâi tann buē iah
khíiooh.

恁若遇著人這個頭殼喔煞來擔袂呀起啲。

【陽精】男人精液，前人認為精液代表精氣，縱色過度會萎靡傷身。且相信採陰補陽，採陽補陰之說法。

【家伙】財產、家產。

【擔袂起】抬不起頭來，羞於見人之意。

（譯文）

男人精氣被她吸光光，導致身體衰弱，家產也揮霍殆盡，一無剩餘，還染上了梅毒與淋病等惡疾，碰到熟人都羞於見人，抬不起頭來。

七字調

00:04:42

Tsue3-lang5 tio7-ai3 ai3 u7 ah tshun5-au7,

Tsuè-lâng tiō-ài ài ū ah tshûn-āu,

做人就愛愛有啊存後，

00:05:01

Na7 tsit-lo7 hue-king e5 tsa-boo2 tshian-ban7 li2 tio7 m7 e lai5
thang ah kau,

Nā tsit-lō hue-king ê tsa-bóo tshian-bān lí tiō m̄ e lâi thang ah
kau,

若這號花間的查某千萬你就毋兮來通啊交，

00:05:25

M7-thang e tsit8 lah si5 iah lai5 siunn7 ah bo5-kau3,

M̄-thang e tsit lah s̄iah lâi siunn̄ ah bô-kàu,

毋通兮一啦時呀來想啊無到，

00:05:45

Liau2 gong7-tsinn5 koh suah e7 bo5 lai5 bue2-sau.

Liáu gōng-ts̄inn koh suah ē bô lâi bué-sau.

了戇錢閣煞會無來尾梢。

【存後】有長遠打算，為未來著想。

【尾梢】結局，下場，晚景。

（譯文）

做人要有長遠打算，風塵女子千萬碰不得，不要因一時思慮不週，搭上風塵女子，不但花費許多冤枉錢，還落得淒涼下場。

七字調

00:05:59

Iah nā u7-tsin5 ka7 li2 phi3-lun7 leh kim-si-kau5 ooh,

Iah nā ū-tsin5 kâ-lí phi3-lun7 leh kim-si-kâu ooh,

呀若有錢共你譬論咧金絲猴喔，

00:06:17

Iah nā bo5-tsin5 tio7 tshio3 li2 iooh si7 lâi kha-sau,

Iah nā bô-tsin5 tiō tshio3 li2 iooh si7 lâi kha-sau,

呀若無錢就笑你啲是來跣梢，

00:06:40

Se3-kan tsit-lo7 ban7-su7 ah li2 tio7-ai3 khuann3-thau3,

Sè-kan tsit-lō bân-sū ah lí tiō-ài khuann-thàu,

世間這號萬事啊你就愛看透，

00:07:00

Ai3 kiann5 tsit-e5 ho2-loo7 ah, hi-bang7 tsiah-e7 lai5 tshut lah thau5.

À i kiann5 tsit-ê hó-lōo ah, hi-bāng tsiah-ē lâi tshut lah thâu.

愛行這個好路啊，希望才會來出啦頭。

【譬論】當做。

【金絲猴】多金客、闊佬。

【跣梢】不入流的傢伙，廢物。審查者案：「kha-sau」或為昔日的「女人」義，故「kha-sau 間」即「查某間」；相對而言，「kha-siau3」（跣數）似為「男人」義，指角色、傢伙，有輕蔑的意味。

（譯文）

有錢時把你拱做多金客，百般巴結，沒錢時就嘲笑你是什麼東西，世態炎涼你要看清楚，要行正路，才能實現志向，出人頭地。

江湖調

00:07:18

He siau3-lian5 tio7 oh8 lih ho2 phin2-hing7,

He siàu-liân tiō òh lih hó phín-hīng,

彼少年就學哩好品行，

00:07:31

M7-thang khi3 kiann5 tsit-lo7 tsa-boo2-king ah,

M̄-thang khì kiânn tsit-lō tsa-bóo-king ah,

毋通去行這號查某間啊，

00:07:37

Kong2-khi2 than3-tsia8 si7 sam-put-ting2,

Kóng-khí thàn-tsiáh sī sam-put-tíng,

講起趁食是三不等，

00:07:41

Iah na7-u7-tsinn5 tio7-si7 kian3-lai5-sing5 leh.

Iah nā-ū-tsînn tiō-sī kiàn-lâi-sîng leh.

呀若有錢就是見來成咧。

【趁食是三不等】原文作「趁食人是三不等」，「趁食人」指「妓女」，「三不等」係指妓女拐騙嫖客的手法形形色色高下各有不同。

【見來成】為「見來見成」的縮略，生意上門就一定成交，此處指娼妓們生張熟魏，來者不拒。

（譯文）

年輕人要學好，走正路，風月場所不要去，因為娼妓們拐騙嫖客的手法形形色色高下各有不同，若見嫖客口袋有錢，就來者不拒。

江湖調

00:07:54

Hit-lo7 be5-lang5 tshiu2-tuann7 ah tsiann5-kann2 ing7 lih,

Hit-lō bê-lâng tshiú-tuānn ah tsiānn-kánn īng lih,

彼號迷人手段啊誠敢用哩，

00:08:04

Iong7 hit-lo7 kiunn-bu2 tshit bak8-khoo ke2 u7-tsing5 ah,

Iōng hit-lō kiunn-bú tshit bák-khoo ké ū-ts īng ah,

用彼號薑母拭目箍假有情啊，

00:08:11

Tsue3-ho2 tsue3-phainn2 si7 u7 po3-ing3,

Tsuè-hó tsuè-pháinn sī ū pò-ìng,

做好做歹是有報應，

00:08:15

Thau5 khi2 sann-tshioh u7 sin5-bing5 leh.

Thâu khí sann-tshioh ū sîn-b īng leh.

頭起三尺有神明咧。

【誠敢用】原文作「真賢用」，意為手段即極為高明。

【薑母拭目箍假有情】其由來為台語俗諺「提薑母，拭目壩」。指以生薑揉眼睛，硬逼出眼淚來，比喻虛情假意。

【做好做歹有報應，頭起三尺有神明】其由來為台語俗諺「舉頭三尺有神明，人塊做，天塊看」，提醒天道常存，善有善報，惡有惡報，做人應光明磊落。

（譯文）

她們迷惑男人的手段極為高明，儘做些虛情假意的表演。要知道，舉頭三尺有神明，善有善報，惡有惡報啊！

江湖調

00:08:27

Tsit-lo7 lan7-sin5 e5 lang5 iah tio7 u7 khin-tang7,

Tsit-lō lān-sîn ê lāng iah tiō ū khin-tāng,

這號驕神的人呀就有輕重，

00:08:38

E lai5 lun7 khi2-lai5 te7-it tio7-si7 thit-tho5-lang5 ooh,

E lâi lūn khí-lâi tē-it tiō-sī thit-thô-lāng ooh,

兮來論起來第一就是迥迥人喔，

00:08:44

Ping5-si5 tshut-mng5 siong7 ngoo2-tang3,

Pîng-sî tshut-mîng siōng ngóo-tàng,

平時出門上五凍，

00:08:48

He na7 kinn3-tioh8 tsit-e5 tsa-boo2 to7-e7 tian2-tua7-khang ah.

He nā kinn-tiòh tsit-ê tsa-bóo tō-ē tián-tuā-khang ah.

彼若見著這個查某就會展大空啊。

【驕神的人有輕重】「驕神」原文作「難神」，指男子個性起伏大、不正經，帶點輕佻，愛炫耀。前兩句句意為愛出風頭的人喜歡被奉承的毛病有輕有重，其中好嫖的男人最為嚴重。

【五凍】應為日語「枯淡（こたん）」的擬音寫法，在此指極為吝嗇、儉約。

【展大空】擺出闊氣的派頭。

（譯文）

愛出風頭的人喜歡被奉承的毛病有輕有重，其中好嫖的男人最為嚴重，他平時出門都很吝嗇，但碰到歡場女子就出手大方，擺出闊氣大老爺的派頭。

江湖調

00:08:55

M7-tsai-iann2 hah8-tioh8 to2-tsit8-hang7?

M̄-tsai-iánn háh-tiòh tó-tsit-hāng?

毋知影合著佗一項？

00:09:05

An2-ni kam-guan7 tsiu2-tsai7 ge7-tuann3-pang5 ooh,

Á n-ni kam-guān tsiú-tsāi gē-tuànn-pāng ooh,

按呢甘願守在藝旦房喔，

00:09:11

Boo2-kiann2 put-si5 tio7 teh bak8-khoo ang5,

Bóo-kiánn put-sî tiō teh bák-khoo âng,

某困不時就咧目箍紅，

00:09:15

Mi5-jit8 uan3-than3, uan3-hun7 i ke3-phainn2-ang.

Mî-jit uàn-thàn, uàn-hūn i kè-pháinn-ang.

暝日怨嘆，怨恨伊嫁歹翁。

【合著】原文作「合著」，「合」為「陷」的擬音字，意謂不知落入怎樣的迷魂陣。

(譯文)

不知落入怎樣的迷魂陣，情願整天沉迷風月場所，然而他的妻子卻時常以淚洗面，整天怨恨嫁錯郎。

江湖調

00:09:26

Iah ping5-iu2 beh kau loh lan2 tioh8-ai3 king2 lih,

Iah p̄ng-iú beh kau loh lán tiòh-ài king lih,

呀朋友欲交囉咱著愛揀哩，

00:09:37

M7-thang oh8-phainn2 iah li2 tioh8 oh8 tsing3-king ooh,

M̄-thang òh-pháinn iah lí tiòh òh tsìng-king ooh,

毋通學歹呀你著學正經喔，

00:09:44

Tsio2 tsinn5-gun5 ma7 m7-thang oo-peh8 ing7,

Tsió ts̄nn-gûn mā m̄-thang oo-pèh ìng,

少錢銀嘛毋通烏白用，

00:09:48

U7-tsinn5-lang5 tse kai3 tshing-ing5 ooh.

Ū-ts̄nn-lâng tse kài tshing-îng ooh.

有錢人這蓋清閒喔。

(譯文)

結交朋友要選擇益友，不能交壞朋友而學壞，應該是交益友，行正路，金錢不要胡亂揮霍，身邊若能多存一些錢，不必為五斗米折腰，日子可以過得很悠閒，很寫意。

江湖調

00:09:59

A tsit-lo7 hue-king na7 kiann5 tsiu7 hiau-hing7,

A tsit-lō hue-king nā kiânn tsiū hiau-hīng,

阿這號花間若行就僥倖，

00:10:09

Put-si5 tio7-teh tsha2 ka-ting5 ooh,

Put-sî tiō-teh tshá ka-tīng ooh,

不時就咧吵家庭喔，

00:10:15

Tsue3-lang5 tioh8-ai3 u7 ting7-sing3,

Tsuè-lâng tiòh-ài ū tīng-sìng,

做人著愛有定性，

00:10:19

Koo2-tsa2-lang5 ti7-teh kong2:

Kóo-tsá-lâng tī-teh kóng:

古早人佇咧講：

00:10:21

Lang5 kong2 ka-ho5 ban7-su7-sing5 leh.

Lâng kóng ka-hô bān-sū-sīng leh.

人講家和萬事成咧。

【若行】為「若興（hing3）行」的縮略，「興」意為愛好。

【僥倖】不幸，糟糕。

【定性】胸有定見，不被人誘惑。

（譯文）

沉迷風月場所就完蛋了，家庭會吵吵鬧鬧，時常起風波。我們要把持心性，不被誘惑，古人說：家庭和睦美滿，就能事事成功。

江湖調

00:10:34

Gua2 khng3-kai2 honn3-phiau5 tsiong3-hiann-ti7 lih,

Guá khng-kái hònn-phîâu tsiòng-hiann-tī lih,

我勸改好嫖眾兄弟哩，

00:10:45

Na7 e7-hiau2 huan2-hue2 si7 ia2-bue7 ti5 ooh,

Nā ē-hiáu huán-hué sī ía-buē tī ooh,

若會曉反悔是猶未遲喔，

00:10:52

Thit-tho5 kuann2-kin2 kai siu-khi2,

Thit-thô kuánn-kín kai siu-khí,

迺迺趕緊該收起，

00:10:55

Tsue3-su7-giap8 lai5 koo3-than3-tsinn5 lah.

Tsuè-sū-giap lâi kò-thàn-tsînn lah.

做事業來顧趁錢啦。

【勸改】勸戒、規勸人家改掉惡習。

【好嫖】喜愛逛風月場所。

【該收起】原文作「皆收起」，「皆」為「ka7-i」（共伊）的合音。

（譯文）

勸戒喜歡流連歡場的人們，懂得後悔還來得及，逛歡場的習慣趕快收掉，要努力於事業，賺錢養家。

江湖調

00:11:07

Kong2 it-lai5 pe7-bu2 loh e7 huann-hi2,

Kóng it-lâi pē-bú loh ē huann-hí,

講一來父母囉會歡喜，

00:11:17

Iah li7-lai5 boo2-kiann2 tio7 m7-bian2 siong-pi iooh,

Iah lī-lâi bóo-kiánn tiō m̄-bián siong-pi iooh,

呀二來某囡就毋免傷悲啲，

00:11:22

M7-thang hi-hua kue3 it-si3,

M̄-thang hi-hua kuè it-sì3,

毋通虛華過一世，

00:11:26

Tioh8-ai3 siunn7, ai3 siunn7 po2-kui3 tshing-tshun siau3-lian5-si5 leh.

Tiòh-ài siūnn, ài siūnn pó-kuì tshing-tshun siàu-liân-sî leh.

著愛想，愛想寶貴青春少年時咧。

【虛華】浮華的生活，虛浮而不切實際。

（譯文）

如此一來父母高興，再者妻子兒女也不必再悲傷度日，你要好好想一想啊，不要沉迷浮華的場所，要珍惜年輕的時光，把握青春的歲月。